МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени М.В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи

ПИОНТЕК Барбара Мария

ОБЩЕЯЗЫКОВЫЕ ФАКТОРЫ ГЕНЕЗИСА ИДЕОЛОГЕМЫ КАК КАТЕГОРИИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ (на материале польского и русского языков)

Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент

В.Г. Кульпина

Москва-2012

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение - 4

Глава I. Место категории идеологемы в понятийно-термннологиче- ском аппарате современной политической лингвистики -21

§ 1. Идеологемы и их место в лингвоаксиологии - 21 § 2. Генезис идеологем - семантика, прагматика, когнитивизм - 36 § 3. Критериальный подход к типологии идеологем - 44

1. Критерии выделения идеологем - 45

2. Языковые механизмы формирования идеологем: структурно-семантическая типологизация - 52

§ 4. Лексикографическая презентация идеологем и их дискурсив¬ные особенности - 67

1. Традиционные способы фиксации идеологем - 67

2. Контенсивная классификация идеологем в дискурсивном ас-пекте - 74

2.1. Таксономия идеологем по этнолингвистическому и ис-торико-культурологическому признаку - 75

2.2. Типология идеологем по территориально-политичес-кому и хронологическому признакам - 80

Выводы к главе 1-84 Глава II. Функциональная нагруженность идеологем сквозь призму политической лингвистики - 88

§ 1. Функциональная сфера идеологем как эволюция общеязыко¬вой функциональной системы - 88

§ 2. Трансформации в идеологемах номинативной функции языка - 101

1. Идеологемы-номинации важных общественно-политических периодов - 102

2. Идеологемы-номинации важных событий общественной жизни - 104

3. Идеологемы-номинации общественно важных движений и других явлений общественной жизни - 105 § 3. Основополагающий характер аксиологической функции идео- логем и ее сопряженность с эстетической функцией - 106 § 4. Символическая функция польских и русских идеологем как проблема сопоставительного анализа - 121 Выводы к главе II - 138 Глава III. Пути экспликации конвергентных и дивергентных явле¬ний в процессе перевода идеологем - 141

§ 1. Проблемы экспликации ассоциативных и коннотативных ком-понентов идеологем в процессе перевода - 141

1. Экспликация структурных особенностей идеологем в про¬цессе перевода - 143

2. Межъязыковая асимметрия идеологем польского и русского языков - 145

§ 2. Применение к анализу идеологем закона несоответствий семантического развития лексики - 156

1. Экспликация дивергенций при переводе интернационализ- мов в процессе поиска оптимальной эквивалентики - 158

2. Идеологемы и концепты в переводе - 164

3. Перевод идеологем - сложных реалий как культурно-историческая проблема - 171

§ 3. Соблюдение языковой традиции при переводе идеологем - 176

1. Проблемы узуса при переводе идеологем-исторических на-званий - 176

2. Формирование традиции перевода идеологемических реалий новейшей истории - 190

Выводы к главе III - 195 Заключение -198 Список литературы – 206

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Идеологемакаклингвосоциальноеявлениеикакисследовательскаякатегорияполитическойлингвистикипользуетсявсебольшимвниманиемвлингвистическихкругах

СовременноепониманиеидеологемыблизкопонятиюидеологическогознакауММБахтинаАнализгенезисаидеологемпоказываетчтовосновеихобразованиянаходятсяпрецедентынеподдающиесяпростомулогическомуилогиколингвистическомуанализуИдеологемыявляютсяплодомкультурысоциумаитогомдлительногокультурноисторическогоразвитияИдеологемыявляютсясложноймногослойнойполифункциональнойединицейязыка

ИдеологемыестьментальныеобразованиясустоявшейсяизакрепившейсяформойносительидейопределенногоконцептуальногохарактераЭтоключевыесловаобщественнополитическогодискурсавыражающиеегоконцептуальныеустановкиИдеологемапредставляетсобойминимальнозначимуюлексическуюединицусидеологическимкомпонентомсферыполитическогоиобщественнополитическогодискурсаИдеологемыявляютсямежчастеречнойкатегориейбазирующейсянааутосемантическихлексическихединицах

ЯзыковыересурсыихобщеязыковаябазаявляютсяструктурообразующиммоментомвкреативномактепорожденияидеологемихгенезисеижизнивязыкеВходеэволюцииидеологическийзнакобрастаетактуальнымиконнотациямиисвоеобразнойфункциональнойнагруженностьюКоннотативнаясоставляющаяидеологемформируетсявтечениедлительногопериодаоднаковрядеслучаевможетиметьместомгновенноеотягощениесловидеологемическимкомпонентомилистатусомНовнезависимостиотдлительностипутиразвитияидеологемыонаостаетсяворбитеязыковойсистемынеподвергаясьтрансформациямвнаправлениинеязыковыхзнаков





Средоточиемпорожденияидеологемвкреативныхактахязыковоготворчестваявляютсяспецифическиенациональнорелевантныеисторическиесобытияпериодыабстрактныепонятияконкретныепредметыреалииличностиидр

АктпорожденияидеологемкаждыйразявляетсякультуротворческимиэтнотворческимпроцессомсовершающимсявнутрикаждогоизязыковыхареаловОтсюдапроистекаетнесимметричностьидеологемическихмежъязыковыхреляций

СредиязыковыхмеханизмовгенезисаидеологемметафораявляетсяоднимизмногихОднакоблагодарякогнитивномузарядумеханизмметафорыиееподвидыперифразаолицетворениеидрможнорассматриватькакключевыевпроцессахгенерированияидеологемСредисловообразовательныхмеханизмовобразованияидеологемособуюрольиграютпроцессыэпонимизацииименасобственныеособеннопредрасположеныкформированиюидеологем

СопоставительныйанализидеологемпринципиальновозможенСопоставлениепольскогоирусскогоязыковосуществляетсявсистемномпланесцельювыявленияспецификиформированияидеологемихденотативнойотнесенностиихэволюциивовремениипространствеОсновойсопоставительногоанализаявляютсятематическаяструктурносемантическаяиконтенсивнаятипологизацииидеологемобоихрассматриваемыхязыков

СопоставительныйанализидеологемпольскогоирусскогоязыковпозволилвысветитьважныесемантическиепризнакиидеологемипроблемыихфункционированиявкаждомизязыковыхареаловИдеологемыразнятсявобоихязыковыхареалахдажевслучаеаналогичногопроисхожденияиситуацииупотреблениятаккакониформируютсявнутриданногоязыковогосообществавегопределахобрастаютконнотациямиразвиваютсвоюсемантикуСемантическиепрагматическиеисторикокультурныеразличияязыковиязыковыхареаловпроецируютсявэтнои





социолингвистическиенесоответствияконтрастывыражающиесянапримервотсутствииидеологемическогоаналогатакврусскомязыкеотсутствуетидеологемасарматизмотсылающаякстариннымобычаямитрадициямпольскойшляхтывразличияхнюансировкимежъязыковыхэквивалентовтакврусскомязыкеидеологемадержаваимеетсвоимпереводнымэквивалентомнеидеологемическоеслововкоторомотсутствуетсемантическийкомпонентмоегосударствоприсутствующийурусскогословавгерменевтическихрасхожденияхидеологемнапримервПольшеивРоссиипоразномуотносятсякНаполеонуМежъязыковыесхождениярасположенынаболеевысокомуниверсальномярусесопоставленияивыражаютсякпримерувопределенномсинкретизмефункциональнойнагруженностиидеологемвобщественнополитическомдискурсевсерийностиидеологемсимволовидрРасхожденияжеохватываютболеечастныйярустемнеменеетакжевесьмаважныйвтомчислеисточкизрениямежъязыковойимежкультурнойкоммуникации

РелевантнымисследованиеявлялосьвосновномвпределахспециальногопереводаинформационнокоммуникативногоипублицистическогононебезынтересенихудожественныйпереводНаосновесопоставительногоанализаидеологембылиустановленымежъязыковыенесоответствияиотношенияконтрастностимеждунимичтоспособствовалоалгоритмизациипроцессапереводаитемсамымразвитиютеориипереводаРазвитиеметодикитехникиипрактикипереводаосуществлялосьнаосновеподходакпереводукаккобщественномуявлениюсцельюразвитиядвуязычнойпольскорусскойирусскопольскойпереводнойдвуязычнойлексикографии

Повышениеэффективностикоммуникациисвязаноразумеетсяисповышениемкачествапереводааименносразработкойпроблемтеориипереводанаосновеустановленияпереводнойэквивалентикитакихтиповидеологемкакназваниягосударствареалииинтернационализмыисто





рикокультурноспецифическиелексическиеединицыидр

Хотясопоставлениеидеологемможетвестисьпоэкстралингвистическимфакторамиотношениямвпланеинтерпретациисобытийиличностейтемнеменеевсеэкстралингвистическиефактыпропускаютсячерезязыковоесознаниеносителейданногоязыкастановясьобщеязыковымифактами